

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

Zmluva o výmene číslo 11/017/2023 Exchange agreement No. 11/017/2023

Medzi/between:

Zoologická záhrada Bratislava

VAT SK2020801728

Mlynská dolina 1A

842 27 Bratislava, SR

V zastúpení/ Represented by

Ing. Matej Dobšovič

(ďalej len ako „strana A/ party A“)

a/and

Kittenberger Kálmán Nonprofit Kft.

VAT HU20970383

Kittenberger Kálmán utca 17

8200 Veszprém, HU

V zastúpení/ Represented by

László Török

managing director

(ďalej len ako „strana B/ party B“)

Sa dohodli nasledovne/ **Have agreed as follows:**

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

1. Strana A dodá strane B/ **Party A delivers to party B:**

Počet/Number	Druh/Species	Pohlavie/Sex	Poznámka/Notes
1	Lama krotká Llama (<i>Lama glama</i>)	0.1	*17.7.2022, Microchip: 956000009355805 Name: July

2. Strana B dodá strane A/ **Party B delivers to party A:**

Počet/Number	Druh/Species	Pohlavie/Sex	Poznámka/Notes
1	Kariama červenozobá Red legged seriema (<i>Cariama cristata</i>)	0.1	*18.8.2022 Microchip: 900182002128545

3. Strana A a strana B sa stávajú výlučnými vlastníkmi zvierat podľa bodu č. 1 a č. 2./ **Party A and party B are becoming the owners of mentioned animals according to articles no. 1. and no. 2.**
4. Výmena zvierat sa uskutoční 1.6.2023./ **Animal exchange will be realized on June 1st, 2023.**
5. Zmluvné strany sa vzájomne dohodli na cene za jednu lamu krotkú 135,-€ (slovom stotridsaťpäť). Zmluvné strany vystavia faktúru. Platba sa uskutoční vo forme kompenzácie a nevyžaduje finančné vysporiadanie./ **The parties have agreed as follows, 1 Lama for 135,-€ (in word one hundred thirty-five). Both parties issue an invoice. Payment is made by compensation and does not require financial performance.**
6. Zmluvné strany sa vzájomne dohodli na cene za jednu kariamu červenozobú (slovom stotridsaťpäť). Zmluvné strany vystavia faktúru. Platba sa uskutoční vo forme kompenzácie a nevyžaduje finančné vysporiadanie./ **The parties have agreed as follows, 1 Red legged seriema for 135,-€ (in word one hundred thirty-five). Both parties will issue an invoice. Payment is made by compensation and does not require financial performance.**
7. Náklady spojené s prepravou sú rozdelené medzi obidve strany vo výške 55,-€ (slovom päťdesiatpäť). Strana A uhradí Kittenberger Kálmán Nonprofit Kft. sumu 55,-€ prevodom na účet podľa vystavenej faktúry./ **Transportation costs are split between the parties in the amount of 55,-€ (in word fifty-five). Party A will pay the amount of 55,-€ to Kittenberger Kálmán Nonprofit Kft. by money transfer following the made-out invoice.**
8. Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Prepravca je schválený na prepravu zvierat a je za zvieratá zodpovedný počas transportu./ **Transport crate, if it is used for transport, must be compatible with**

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

generally valid requirements for animal transport. Transporter is approved for animal transport and he is responsible for animals during transport.

9. Zmluvné strany sa zaväzujú pred transportom zvierat informovať sa vzájomne o zdravotnom stave zvierat, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zvieratá sú odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zvierat./ **Parties undertake to inform mutually with health condition of the animals, veterinary operations and peculiarities concerning the breeding, before the transport. The animals will be handed over in good health with all veterinary certificates, other certificates and export permits that are needed for animal's transport.**
10. Zmluvné strany zabezpečia vyššie uvedeným zvieratám odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti./ **Parties are responsible for professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care.**
11. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží jeden exemplár./ **The contract has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy.**
12. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami./ **The contract and its parts may be changed only by supplements in writing.**

V Bratislave 1.6.2023

In Bratislava on June 1st, 2023

.....
ZOO Bratislava

.....
Kittenberger Kálmán Nonprofit Kft.